Шартномаи оид ба хизматрасонӣ бо кортҳои пардохтӣ	**Payment cards Services Agreement**
1. Матлаби Шартнома 1.1. Матлаби Шартномаи мазкур тартиби кушодан ва пешбурди суратҳисоби кортии бонкӣ ва шартҳои пешниҳоду истифодабарии корти бонкиро барои Муштарӣ дар бар мегирад, ки ба воситаи он амалиётхои пардохтию ҳисобӣ ва гирифтани пули накд сурат мегирад. 1.2. Ҳуқуқ ва ўҳдадориҳои Тарафҳо тибқи қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон, санадҳои ҳуқуқӣ- меъёрии Бонки миллии Тоҷикистон, Шартномаи мазкур, Тарофаҳои Бонк (Замимаи № 3 ба Шартнома) ва Қоидаҳои истифодабарии корт (минбаъд “Қоидаҳо”, Замимаи № 2 ба Шартнома) муайян карда мешаванд. 1.3. Бонк дар муддати на зиёд аз 10 рўзи бонкӣ ба Муштарӣ корти бонкиро дар асоси аризаи Муштарӣ барои дарёфти корт (минбаъд “Ариза”, Замимаи №1 ба Шартнома) пешниход менамояд. 1.4. Корти бонкӣ моликияти Бонк буда, барои истифодабарӣ ба Муштари дар муҳлати муайян дода мешавад ва танҳо ҳуқуқи истифодабарии онро шахсе доро мебошад, ки бо Бонк шартнома ба имзо расонида аст Ҳамзамон ба Муштарӣ дар якҷоягӣ бо корт PIN-лифофа супурда мешавад, ки дар он рамзи махфии Дорандаи корт дарҷ ёфтааст ва маълум намудани он ба шахсони дигар ва хатто ба кормандони Бонк қатъиян манъ мебошад.	**1.Subject of the Agreement** 1.1. The subject of this Agreement is the opening and maintenance of Bank cards account and the terms of provision and use of Bank cards for the Customer, through which payment and settlement operations and withdrawal of cash are made. 1.2. The rights and obligations of the Parties herein are determined by the legislation of the Republic of Tajikistan, legal and regulatory acts of the National Bank of Tajikistan, this Agreement, the Bank's Tariffs (Appendix No. 3 to the Agreement) and the Rules of Usage of Cards (hereinafter the “Rules”, Annex 2 to the Agreement). 1.3. The Bank shall provide the Customer with a Bank card within not more than 10 banking days on the basis of the Customer's application to receive the card (hereinafter the "Application", Annex 1 to the Agreement). 1.4. The Bank Card is the property of the Bank and is issued to the Customer for a specified period of time and only the person whose name is printed on the card is entitled to use it. At the same time, the Customer shall be issued a PIN envelope with the card containing the secret code of the Card Holder, which shall be strictly prohibited to disclose to other persons, including employees of the Bank.
2. Ҳуқуқ ва ухдадориҳои тарафҳо **2.1. Муштарӣ вазифадор аст:** 2.1.1. Маълумоти зарурию эътимоднок **бо ариза** тибқи намунаи муқарраршуда ва ҳуҷҷатҳои тасдиққунандаи маълумот (нусха) барои ба расмият даровардани корт ба Бонк пешниҳод намояд. 2.1.2. Маблаги амалиётҳои анҷомдодаро бо истифодаи корт ба Бонк подош намояд (возместить) ва пардохти химатрасонии Бонкро мутобиқи Тарофаҳои бонк ва инчунин қоидаҳои системаҳои дахлдори пардохтӣ пардохт намояд. 2.1.3. Қоидаҳои истифодабарии кортро риоя намояд ва кортро барои амалиётҳое, ки вобаста ба фаъолияти соҳибкорӣ ва дигар амалиётхое, ки мукобили қонунгузории ҶТ ва Бонк мебошанд, истифода набарад. 2.1.4. Ҳамаи ҳуҷҷатҳоро дар намуди ҳисобҳо, квитансияҳо, чекҳо, ки баъд аз истифодабарии корт пешниҳод карда мешаванд, то ба охир расонидани ҳисоббаробаркунӣ нигоҳ дорад ва ҳангоми ба миён омадани масъалаҳои баҳсӣ, онҳоро ба Бонк пешниход намояд. 2.1.5. Дар сурати гум кардани корт фавран Бонкро тавассути телефон, факс ва ё e-mail огоҳ намояд ва дар давоми 2 рўз аризаи хаттии навбатӣ барои корти нав пешниҳод намояд. Ҳангоми дурдастии маҳалли ҷойгиршавӣ – ирсоли ариза тавассути факс бо имзои шахсӣ, ки дар ариза оид ба дарёфти корт дарҷ ёфтааст сурат мегирад. 2.1.6. Хароҷоти Бонкро вобаста ба тамоми амалиётҳое, ки аз ҷониби шахсони сеюм то лаҳзаи пурра басташавии корт (block) ё худ дарҷи рақами	**2. Rights and obligations of the parties** **2.1. The Customer is obliged:** 2.1.1. Provide the Bank with necessary and reliable information with application according to the established sample and supporting data (copy) for registration of the card. 2.1.2. To make payment to the Bank the fee of transactions performed using the card and pay Bank services fees in accordance with the Bank's tariffs, as well as the rules of the relevant payment systems. 2.1.3. Comply with the Bank card usage rules and not use the card for operations related to business and other operations which are contrary to the laws of the Republic of Tajikistan and the Bank. 2.1.4. Keep all documents in the form of invoices, receipts, checks issued after the use of the card to complete the settlements and submit them to the Bank in case of dispute. 2.1.5. In case of loss of the card you must immediately notify the Bank by phone, fax or e-mail and within 2 days file a written application for a new card. At remote location - the application is sent by fax by a personal signature, which is stated in the application for the card. 2.1.6.Pay Bank expenses for all operations carried out by third parties until the full closure of the card (block) or by the card number on the list (Stop list) in

корт дар варақаи манъ (stop list) дар системаи бонкӣ ва дигар хароҷотҳо, ки бидуни иҷозат (авторизация) анҷом дода мешаванд (импринтер) подош намояд.	the banking system and other expenses carried out without permission (authorization).
2.1.7. Бонкро ба тариқи хаттӣ оид ба ҳама гуна тайирот вобаста ба маълумоти дар ариза дарҷ ёфта дар давоми 5 рӯзи корӣ аз лаҳзаи пешниҳоди чунин тағйирот огоҳ намояд.	2.1.7. Notify the Bank in writing of any changes related to the information contained in the application within 5 working days from the date of submission of such changes.
2.1.8. Бонкро дар давоми 1 (як) рӯзи корӣ пас аз гирифтани иқтибос ё СМС хабар дар бораи саҳван ба ҳисобӣ ӯ гузаронидани воситаҳои пулӣ хабардор намояд ва баргардондани онхоро ба Бонк на дертар аз 3 (се) рӯзи корӣ ба анчом расонад.	2.1.8. Notify the Bank within 1 (one) business day upon receipt of a statement or SMS about transfer of funds to the bank account and return them to the Bank within 3 (three) business days.
2.1.9. Бонкро дар давоми 1 (як) рӯзи корӣ пас аз гирифтани иқтибос ё СМС хабар дар бораи аз ҳисоби ӯ нодуруст гирифтани маблағҳои пулӣ хабардор намуда, фаъолияти кортро маҳкам (блокироват) намояд.	2.1.9. Notify the Bank within l (one) business day after receiving the statement or SMS about the wrong withdrawal of funds from his/her own account and block the card.
2.1.10. Корти бонкиро тоза ва расионали истифода намояд, навиштаҷоти дигар ба ғайр аз имзои шахсӣ дар болои корт роҳ надиҳад, ҳангоми қатъ шудани пластики корт ва ё шикастани он, кортро дар банкомат ворид накунад ва дар ин сурат дархост оид ба гирифтани корти нав ба Бонк пешниҳод намояд.	2. l.10. To use the bank card clear and competent, do not allow other inscriptions except for personal signature on card, do not put card into ATM in case of card blocking or damage and submit a request to the Bank for receiving a new card.
2.1.11. СМС дархост (коди интиқол:7 рақами охирони корт) барои пардохти интиқоли ба номи худаш ирсолшударо равон намояд. Барои мубодилаи маблаги интиқол, қурби муқарраршудаи Бонк дар санаи пардохти интиқоли маблаг дар асоси СМС дархост истифода бурда мешавад. Пеш аз фиристодани СМС дархост, мизоҷ ҳуқуқ ва имконият дорад, ки қурби мубодилаи асъорро дар сомонаи Бонк дастрас намояд ё метавонад ба шуъбаи кортҳои бонкӣ, интиқоли маблағҳо, филиалҳои минтақавӣ ва МХБ муроҷиат намуда, оиди қурби мубодилаи асъор маълумот гирад.	2.1.11.To Send SMS request (code of transfer: last 7 digits of the card), to pay for the transfer sent to his/her name. To exchange the transfer amount, the Bank's exchange rate is used on the date of repayment of the transfer of funds on the basis of an SMS request. Prior to sending an SMS, the customer has the right and the opportunity to exchange currency at the Bank's website or may contact the Bank Card Division, Remittance Funds, Regional Branches and BSC offices for information on the exchange rate.
2.2. Бонк вазифадор аст:	**2.2. The Bank is obliged to:**
2.2.1. Барои Муштарӣ корти бонки мувофики аризаи у бо асъори миллӣ – сомонӣ ё дигар асъори иҷозатдодашуда кушояд.	2.2.1. To open for the Customer a Bank card in national currency - Somoni or any other allowed currency.
2.2.2 Кортро ба Муштарӣ дар муддати на зиёдтар аз 10 рузи корӣ баъд аз пешниходи ариза ва имзо шудани Шартномаи мазкур супорад ва фаъолкунии корт, воридшавии воситаҳои пулӣ ба суратҳисоби онро таъмин намояд.	2.2.2 To deliver the card to the Customer within not more than 10 working days after submitting an application and provide activation of the card, ensure the transfer of funds to its account.
2.2.3 Хизматрасонии суратҳисоби корт ва амалиётхо ба воситаи онро мутобиқи қонунгузории амалкунанда дар сатҳи меъёрҳои системахои пардохтии дахлдор ва байналмилалӣ таъмин намояд.	2.2.3 To provide card account services and operations through it in accordance with applicable legislation at the level of relevant, international payment systems.
2.2.4 Муштариро бо тарофаҳо, коидаҳо ва шабакаи истифодабарии корт шинос намояд ва инчунин Муштариро саривақт оид ба воридшавии ягон тағирот ба воситаи e-mail ва ё сайти бонки www.tawhidbank.tj на дертар аз 30 рузи бонкӣ то лахзаи ворид кардани тағйиротҳо хабардор намояд.	2.2.4 Introduce the Customer with tariffs, rules and card usage network, as well as promptly inform the Customer about any changes by e-mail or through www.tawhidbank.tj website not later than 30 banking days before making changes.
2.2.5 Бо дархости Муштарӣ ба у саривақт иқтибоси суратҳисоби кортиро таъмин намояд. Дар сурати ворид нагардидани эърод аз ҷониби Муштарӣ дар давоми 10 рӯзи тақвими аз лаҳзаи гирифтани иқтибос,иқтибоси пешниҳодкардашуда тасдиқгардида эътироф карда мешавад.	2.2.5 At the request of the Customer, provide him/her statement of the card account in a timely manner. If the Customer does not submit any claims within 10 calendar days from the date of receipt of the statement, the provided statement will be considered confirmed.

2.2.6 Амалиёти Кортро бо дархости Муштарӣ махкам block намояд ва корти навро бо дархости навбатӣ дар муҳлати мукарраршуда мувофики банди 1.3-и Шартномаи мазкур ба Муштарӣ дастрас намояд.

2.2.7 Дар сурати бекоркунии пешазмӯҳлатии Шартнома ё худ ба охир расидани мӯҳлати амали Шартнома ва корт, ба Муштарӣ бақияи воситаҳои пулиро аз рӯи ҳисоби баъд аз анҷомдиҳии тамоми ҳисоббаробаркуниҳо ба вуҷуд омадаро, (бо гузашти 10 рӯзи тақвими аз лаҳзаи аз ҷониби дорандаи корт ба Бонк пас супоридани он), баргардонад. Баргардонидани воситаҳои пулӣ тариқи хазинаи Бонк ё худ бо роҳи интиқоли маблағ ба ҳисоби ишоранамудаи Муштарӣ сурат мегирад.

2.2.8 Махфи нигоҳ доштани сирри бонкиро аз рӯи амалиётҳои дорандаи корт мувофиқи қонунгузории амалкунандаи Ҷумхурии Точикистон таъмин намояд.

2.2.9. Пардохти маблағҳои интиқолиро дар асоси СМС дархости Дорандаи корт ба суратҳисоби кортии ӯ дар рузҳои муқарраршудаи маҳсулоти кортӣ амалӣ намояд.

2.3. Муштарӣ ҳуқуқ дорад:

2.3.1. Пешниҳоди даъво дар сурати норозигӣ бо иқтибос ё худ пайдоиши масъалаҳои баҳсӣ доир ба амалиётҳои анҷомдода ва дархости ҳуҷҷати тасдиққунандаи Бонк оид ба дурустии харҷи воситаҳои пули. Ҳамзамон пайдоиш ва баррасии масъалаҳои баҳси дар давоми 7 рӯзи тақвими, агар амалиёт дар шабакаи Бонк ва 45 рӯзи таквими, агар амалиёт дар шабакаи берун аз Бонк аз лаҳзаи пешниходи ариза аз тарафи Муштари ба Бонк ба танзим дароварда мешавад.

2.3.2 Дар сурати норозигӣ будан бо Тарофаҳои нави тасдиқгардидаи Бонк аз истифодабарии корт даст кашида, уро ба Бонк баргардонад.

2.3.3 Дар сурати гумшавӣ, вайроншави ё худ осеби механикии корт ва ё фаромуш кардани Pin-code барои корти нав ариза пешниход намояд ва инчунин аз корти муваққатии бе ном то гирифтани корти пештара истифода намояд.

2.4. Бонк ҳуқуқ дорад:

2.4.1 Дар сурати иҷро накардани ўҳдадориҳои пешбининамудаи Шартномаи мазкур ва Қоидаҳои истифодабарии корт чунин чораҳоро бо огоҳии пешакии Муштарӣ ба роҳ монад:

пурра махкам (block) кардани корти бонкӣ барои гузаронидани амалиётхо ба воситаи корт

- бастани корт дар базаи иҷозати (авторизация) ё худ рафъи рақами корт аз базаи маркази просессингӣ (радди иҷозат);
- дарҷи рақами корт ба Варақаи манъи (stop list) системаи пардохтӣ;
- барқароркунии фармоиши доштани корт (Pick up) ва воридкунии корт ба “negative file”;
- радди ивазкунии корт ё худ барқароркунии он.

2.4.2 Аз суратҳисоби кортии Муштарӣ воситаҳои пулиро тибқи тартиби ғайриаксептӣ, ки мутобиқи банди 2.1. Шартномаи мазкур ва инчунин мавриди

2.2.6 Block the card operation upon request of the Customer and deliver a new card to the Customer according to the terms specified in Clause 1.3 of this Agreement.

2.2.7 In case of prescheduled cancellation of the Agreement or expiration of the Agreement and the Card, refund to the Customer the balance on the account after completion of all calculations (after 10 calendar days from the date of transfer of the card to the Bank after its delivery). The refund is made through the Bank's cash desk or by crediting funds to the Customer's specified account.

2.2.8 To ensure confidentiality of banking secrecy of cardholder's operations in accordance with the current legislation of the Republic of Tajikistan.

2.2.9. Payment of transfers can be made on the basis of SMS-request of the Cardholder to his card account on the specified days of card products.

2.3. The Customer has the right to:

2.3.1. Submitting a claim in the case of disagreement with the statement or arising of controversies regarding the executed transactions and Request of the document confirming the validity of the disbursement of funds. Concurrently occurrence and consideration of controversy within 7 calendar days, if operation is in the network of the Bank and 45 calendar days, if the operation is in the network outside the Bank is regulated by the Customer upon submission of the application to the Bank.

2.3.2 In case of disagreement with the Bank's newly approved Tariffs, refuse to use the card and return it to the Bank.

2.3.3 In case of loss, damage or self damage of the card or forgetting the Pin-code, apply for a new card and use the temporary card without naming, till receiving the previous card.

2.4. The Bank has the right:

2.4.1 In case of non-fulfillment of the obligations stipulated in this Agreement and the rules for using the card, set such measures with prior notice to the Customer:

complete blocking of a bank card for card transactions

- closing the card on the authorization base (authorization) or removing the card number from the database of the processing center (refusal to issue a permit);
- indication of the card number to the Stop list of the payment system;
- renewal of card order (Pick up) and inserting the card into "negative file";
- refusal to replace card or its recovery

2.4.2 From the card account of the Customer, funds in the order of non-purpose in accordance with paragraph 2.1. of this Agreement, as well as insufficiency of funds on the card account from other accounts of the Customer opened in the Bank, shall reduce the amount of:

- Transactions performed using the card (cards) in accordance with the documents received from the payment system;
- The Bank's Commission on card servicing based on the existing tariffs;

нокифоягии воситаҳо дар суратҳисоби кортӣ аз дигар ҳисобҳои Муштарӣ, ки дар Бонк кушода шудааанд, ба андозаи маблаги амалиётҳои зерин кам намояд: • Амалиётҳо бо истифодаи корт (кортҳо) анҷомёфта мутобиқи ҳуҷҷатҳо аз системаи пардохти воридгардида; • Комиссияи Бонк барои хизматрасонии корт дар асоси тарофаҳои амалкунанда; • Маблаги саҳван ба суратҳисоби Муштарӣ гузаронидашуда. Бо имзои Шартномаи мазкур Муштарӣ бо шартҳои шартнома розӣ шуда, ба Бонк пешниҳод мекунад. 2.4.3 Дар мӯҳлати 30 рӯзи тақвимӣ Муштариро огоҳ намуда ба шартҳои Шартнома дар сомонаи Бонк ҷойгирбуда дар қисми Тарофаҳо ва Қоидаҳоро тағйир дарорад.	• Funds mistakenly transferred to the Customer's account. By signing this Agreement the Customer agrees to the terms of the agreement and submits it to the Bank. 2.4.3 Notify the Customer within 30 calendar days and make changes in the terms and conditions of the Agreement on the Bank's website in parts of the Tariffs and Rules.
3. Масъулияти Тарафҳо 3.1. Дар сурати вайрон кардани шартҳои Шартномаи мазкур Тарафҳо мутобиқи қонунгузории Чумҳурии Тоҷикистон ба ҷавобгариро ба зимма мегиранд. 3.2 Вобаста ба амалиётҳое, ки бо истифодаи Pin-code анҷом дода мешаванд, Бонк ҷавобгар набуда, даъвоҳои Муштариро қонеъ карда наметавонад. 3.3 Бинобар радди корхонаҳои савдо/хизматрасонӣ ё худ нуктаи додани пули накди (ПВН) дигар бонкхо оид ба анҷомдиҳии амалиёт бо истифодаи корт Бонк ҷавобгар нест. 3.4 Бонк бинобар анҷом надодани амалиёт бо истифодаи корт дар сурати вайроншавии кори таҷзҳизоти электронӣ-техникии маркази просессингӣ ва эквайрер ҷавобгар нест. 3.5 Тарафҳо барои пурра ва ё қисман иҷро накардани ўҳдадориҳои хеш тибқи Шартномаи мазкур аз ҷавобгарӣ озод карда мешаванд, агар исбот намоянд, ки чунин амал дар натиҷаи фарорасии ҳолатҳои ногузир, яъне фавқулодда пас аз бастани Шартномаи мазкур ба вуқўъ пайвастааст. Мавриди амал қарор гирифтани ҳолатҳои ногузирро Тарафҳо бояд бо ҳуҷҷатҳои расмии мақомоти босалоҳият тасдиқ намоянд. Тарафҳо ўҳдадор мешаванд, ки дар бораи фарорасии ҳолатҳои ногузир ҳамдигарро фавран хабрдор намоянд.	**3.Responsibility of the Parties** 3.1. In case of violation of terms of the present Agreement, the Parties will be liable in accordance with the legislation of the Republic of Tajikistan. 3.2 The Bank is not liable for operations related to the use of PIN-code and cannot settle claims of the Customer. 3.3 The Bank is not responsible for the refusal of trade / service enterprises or the point of issue of cash (PVN) of other banks to carry out operations using the card. 3.4 The Bank is not responsible for the failure of card operations in case of malfunction of electronic equipment of processing center and acquirer. 3.5 The Parties shall be released from liability for total or partial non-performance of their obligations under this Agreement provided they prove that such action occurred as a result of the inevitable event, ie immediately after the conclusion of this Agreement. In case of force majeure, the Parties shall approve official documents of the competent authority. The parties undertake to immediately notify each other of the onset of the inevitable situations.
4. Шартҳои хотимавӣ 4.1. Шатномаи мазкур аз лаҳзаи ба имзо расонидани он аз чониби Тарафҳо эътибор пайдо карда, то рўзи охирини мохи дар корти охирон дарҷёфта мавриди амал қарор мегирад. Агар як моҳ пешаки то ниҳояти мўҳлати дарҷёфта ҳеҷ яке аз Тарафҳо дар бораи қатъи амали Шартномаи мазкур дар шакли хаттӣ огоҳ нанамоянд, амали он боз ба мўҳлати як сол бо шартҳои пешин ва аз нав таҳия кардани корт тамдид меёбад. 4.2 Тағйиру иловаҳо ба Шартномаи мазкур бо мувофиқаи Тарафҳо дар шакли хатти анҷом дода шуда, қисми ҷудонашавандаи он эътироф мешаванд. 4.3 Баҳсҳои дар ҷараёни иҷрои Шартномаи мазкур	**4. Final terms** 4.1. This Agreement shall come into force from the moment of its signing by the Parties and shall take effect until the last day of the month indicated on the card. If one of the Parties fails to give notice in writing about termination of this Agreement before the expiry of one month, this period shall be renewed for one year on the same terms and under the new card renewal. 4.2 Changes and additions to this Agreement shall be made in agreement with the Parties in writing and shall be deemed an integral part thereof. 4.3 The disputes arising out of or in connection with the implementation of this Agreement shall be considered in accordance with the current

бавуҷудомада мутобиқи қонунгузории амалкунандаи Ҷумҳурии Тоҷикистон баррасӣ карда мешаванд. 4.4 Дар сурати иҷро накардани шартҳои Шартномаи мазкур аз ҷониби Муштарӣ, бо роҳи огоҳонии хаттии Муштарӣ аз ҷониби Бонк Шартнома метавонад яктарафа қатъ карда шавад. 4.5 Мавриди қатъёбии амалӣ Шартномаи мазкур корт аз муомилот ситонида шуда, ба Бонк баргардонида мешавад. Дар ин ҳолат маблағи барои хизматрасонии солона ситонидашуда ва пардохтҳои дигар ба Муштарӣ баргардонида намешаванд. Бо хоҳиши корманд ва ариза, Бонк метавонад кормандро ба гурухи мичозони инфиродӣ гузаронда, ба корманд хамчун мичози инфиродӣ хизматрасонӣ пешниход карда мешавад. 4.6 Хамаи замимахо ба Шартномаи мазкур қисми ҷудонашавандаи он мебошанд. 4.7 Шартномаи мазкур дар 2- нусхаи баробарқувва барои ҳарду Тараф таҳия карда шудаанд. Замимаҳое, ки қисми ҷудонашавандаи Шартномаи мазкур шудаанд, чунин мебошанд: Замимаи 1 – Дархост барои гирифтани корти бонкӣ Замимаи 2 – Қоидаҳои истифодабарии Корт Замимаи 3 – Тарофаҳои ҶСК «Тавҳидбонк» оид ба интишор ва хизматрасонии кортҳои пластики	legislation of the Republic of Tajikistan. 4.4 In the event of failure by the Customer to comply with the terms of this Agreement, the Agreement may be terminated unilaterally by the Bank by giving written notice to the Customer. 4.5. The event of termination of the Agreement, the card shall be withdrawn from circulation and returned to the Bank. In this case the amount charged for the annual service and other charges will not be refunded to the Customer. At the request of the employee and application, the Bank may transfer the employee to an individual group of individual practitioners and provide the employee with individualized services. 4.6 All annexes to this Agreement are an integral part of it. 4.7 This Agreement is drawn up in 2 equal copies for both Parties. The Appendices that are integral part of this Agreement as follows: Annex 1 -Applivation for receiving the Bank card Annex 2- Bank Cards Usage Rules Annex 3 - Tariffs of OJSC "Tawhidbank" on issuance and service of debit cards
5. Ҳамроҳшавӣ ба Шартномаи 5.1. Бо имзои дархост барои кушодани суратҳисоби бонкӣ ва корти пардохт, Мизоҷ аз рӯзи қабули чунин дархост барои кушодани суратҳисоби бонкӣ ва корти пардохт ба ин Шартнома мепайвандад, шартҳои Шартномаи мазкур ба ӯ дар давоми мӯҳлати амали корти пардохт, ки дар Ариза нишон дода шудааст, татбиқ карда мешаванд. Дархост барои кушодани суратҳисоби бонкӣ ва корти пардохт аз ҷониби Бонк аз рӯзи имзои ариза аз ҷониби муштарӣ қабулшуда ҳисобида мешавад.	**5. Accession to the Agreement** 5.1. By signing the Application for opening a Bank account and payment card, the Customer joins this Agreement from the date of acceptance of such Application for opening a Bank account and payment card, the terms of this Agreement shall apply to him during the validity period of the payment card specified in the Application. The Application for opening a Bank account and payment card is considered accepted by the Bank from the date of signing the Application by the Customer.

Тарзи истифода бурдани кортҳои бонкӣ	Bank cards usage
1. Маълумоти умумӣ 1.1 Тартиби мазкур ба Муштарӣ барои шиносшавӣ ва истифодабарӣ дода мешавад. Ҳангоми истифодабарии корт Муштарӣ бояд шарт ва талаботҳои дар поён овардашударо риоя кунад. 1.2 Корти тайёршударо Бонк бевосита ба Муштарӣ месупорад. Додани корт ба шахсони дигар барои истифодабарӣ манъ аст. Корте, ки аз тарафи шахси ваколатнадошта пешниҳод шудааст, аз ҷониби Бонк мусодира карда мешавад. 1.3 Истифодабарии корти пардохтии бонкӣ ҳамчун амалиёти ғайринақдӣ ба ҳисоб рафта, истифодаи он тибқи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон, Шартномаи байни Бонк ва Муштарӣ басташуда ва қоидаҳои зерин ба танзим дароварда мешавад	**1. General information** 1.1 This procedure is provided to the Customer for familiarization and usage. When using a card, the Customer must comply with the following terms and conditions. 1.2 The Bank issues the card directly to the Customer. Issuance of the card to any other persons is prohibited. The card, presented by an unauthorized person, will be confiscated by the Bank 1.3 The use of a bank payment card is considered as non-cash transaction and its usage is regulated by the legislation of the Republic of Tajikistan, the Agreement between the Bank and the Customer and the following rules
2. Гирифтан ва истифода бурдани корт 2.1. Дорандаи корт бояд ҳатман дар назди корманди Бонк кортро дастрас намуда, бо имзои худ тасдиқ намояд. 2.2. Мӯҳлати корт то санае, ки дар рӯи он нишон дода шудааст эътибор дорад. 2.3. Корт ҳамчун усули шахсии пардохт ба ҳисоб меравад. Танҳо он шахсе, ки номи пурраи он дар рӯи корт чоп шудааст ва имзояш аз тарафи дигари корт гузошта шудааст, метавонад кортро истифода барад. Супоридани корт ва ПИН-коди он ба шахси дигар қатъиян манъ аст. 2.4. Барои гузаронидани амалиёти кортӣ дар марказҳои савдо ва хизматрасонӣ, инчунин дар нуқтаҳои пардохти пули нақд, Дорандаи корт ба корманди нуқтаи хизматрасонӣ кортро пешниҳод менамояд; барои гузаронидани амалиёти кортӣ дар низоми худхизматрасонӣ — амалиётро мустақилона дар банкоматхо амалӣ мекунад. Дар вақти истифода бурдани корт барои пардохти мол ё хизматрасониҳо он рақами дурусти пурраи корт, маблағ, ва санаи амалиётро дида баромада, дар чек имзо мегузорад. Дорандаи корт барои дуруст будани маълумоти дар ҳуҷҷатҳо нишон додашуда ҷавобгар аст. Амали гирифтани пули нақд дар банкомат дар сурати иҷро кардани ҳамаи амалиётҳои заруриаш набояд рад карда шавад. 2.5. Дорандаи корт бояд роҳ надиҳад, ки рақами кортӣ ба шахси дигар маълум шавад. Ҷиноятқорон метавонанд маълумотро дар барои реквизитҳои корт барои амали кардани амалиётҳои ҷиноятӣ аз суратҳисобатон истифида баранд. Бонк ба соҳибони кортҳо чунин тавсияҳоро пешниҳод менамояд: а) дар ҳеҷ сурат кортро, махсусан ПИН-коди кортро ба шахсони бегона (ҳатто ба хешовандон ё ин ки дӯстон) супоридан мумкин нест. Ҳангоми гирифтани лифофа фавран PIN-кодро аз ёд намуда, лифофа ва варақаи иловагиро несту нобуд созед. Бонк барои паҳннамоии PIN-кои корт аз тарафи соҳиби он, ки ба кормандони Бонк маълум нест ва дар мӯҳлати истифодабарии корт бояд аз тарафи соҳиби он махфӣ нигоҳ дошта шавад, ҷавобгар намебошад.	**2. Receival and usage of the card** 2.1. The card holder must receive the card near the employee of the Bank and confirm with his/her signature. 2.2. The card is valid until the date indicated on it. 2.3. The card is a personal payment method. Only the person whose full name is printed on the card and whose signature is on the other side of the card may use the card. Delivery of the card and PIN-code to another person is strictly prohibited. 2.4. The card holder provides the card to the employee of the service point for carrying out card operations in shopping centers and services, as well as in cash payment centers; To carry out card operations in self-service system- independently performs operations at ATMs. When using the card to pay for goods or services, the customer sets the valid card number, amount, and date of the transaction, and signs the receipt. The card holder is responsible for the accuracy of the information provided in the documents. The operation of cash at the ATM should not be denied if it has all the necessary operations. 2.5. The cardholder should not allow the card number to be identified to another person. Criminals can use the information on your card details for card transactions to carry out criminal transactions. The Bank advices to card holders these: a) in no case should the card be handed over, especially the PIN code of the card to third parties (even to relatives or friends). When receiving the envelope, immediately learn by heart the PIN code and tear the envelope and additional form. The Bank shall not be liable for distribution of the PIN-code by its owner, who is not known to the Bank's employees and should be kept secret by the holder during the period of card usage. b) The card cannot be displayed/transferred to third parties so it cannot be copied or store the card details and use the amount of your card. c) The card should be stored with caution, in a separate envelope or wallet and should not be bend. d) It is important to be aware that the magnetic field on the left side is influenced by adverse factors:

b) кортро ба шахсони сеюм нишон/супоридан мумкин нест, то он натавонад аз он нусха бардорад ё ин ки маълумотҳои кортро дар хотир нигоҳ дошта, аз маблаги корти шумо истифода барад. c) кортро бо эҳтиёт бояд нигоҳ дошт, набояд онро дуқат кард ва онро бояд дар лифофаи алоҳида ё ин ки ҳамён нигоҳ дошта шавад. d) Бояд эҳтиёт кард, ки ба майдончаи (хати) магнитии он ки дар тарафи чап ҷойгир аст омилҳои номусоид таъсир намояд: майдонҳои электромагнитӣ (хамсоягӣ бо дисплейҳо, ашёҳои мангитикардашуда ва ё магнитдошта, масалан, калидҳо, қулфҳои магнитие, ки дар кулворҳо мавҷуданд), осеббинии механикӣ (харрошҳо, ифлосшавӣ, тасфидан, масалан аз нури офтоб ва ғайра). e) Дар рӯи корт набояд сабт ва қайдҳо кард ё ин ки харошид, онро дар ҳарорати баланд ва аз дигар омилҳои муҳити агрессивӣ бояд ҳимоя кард. f) Ҳангоми кор бо банкоматҳо дар ёд доштан зарур аст, ки агар корти баргардонидашуда ва ё маблағҳои пулии додашуда дар мӯҳлати 20 сония аз тарафи Дорандаи корт аз таҷҳизоти пардохткунанда, яъне банкомат гирифта нашавад, низоми муҳофизатӣ ба кор оғоз менамояд ва бо мақсади ҳифзи пули дорандаи , корт ва ё маблағҳои пулӣ ба дохили банкомат кашида дароварда мешаванд ва дар онҷо дар қисмати махсус нигоҳ дошта мешаванд. Дар чунин холатҳо баргардонидани корт ба соҳиби он аз тарафи бонке, ки хизматрасонии банкомати мазкурро амалӣ мекунад, танҳо пас аз муайян намудани сабаби нигоҳ доштани корт ва машварат бо Бонк амалӣ карда мешавад; барқарорнамоии маблаги амалиётӣ (ва ё қисми гирифтанашудаи он) аз рӯи далели авторизатсияе, ки аз суратҳисоби корти Дорандаи кортбардошт шудааст, метавонад танҳо пас аз навмаблаггузории (переинкассация) банкомат ва муайяннамоии маблаги нақдӣ аз тарафи Дорандаи кортгирифта нашуда, амалӣ карда шавад. g) Сабабҳои боздоштани корт ва ё пули нақд дар банкомат аз тарафи Бонк дар мӯҳлати кӯтоҳтарин муайян карда мешавад. Бонк фавран чораҳои заруриро пас аз муроҷиати хаттӣ ва ё шифоҳии соҳиби корт, мебинад. 2.6 . Дорандаи корт бояд ҳамаи ҳуҷҷатхое, ки бо корт амалӣ шудандаанд, то амалиётҳои оянда нигоҳ дорад. Ин ҳуҷҷатҳо метавонанд дар вақти танзими масъалаҳои гуногун бо мақомоти гумрук ё дигар мақомотҳои назоратӣ ва суд лозим шаванд, масъалан, чек ҳамчун далели қонунии гирифтан пул ва сарф кардани он мебошад. 2.7. Ҳангоми хариди мол ва пардохти хизматрасонҳо бо тариқи ғайринақдӣ ва гирифтани пули нақд бо истифодаи корт, Дорандаи корт бонкро ӯҳдадор менамояд, ки маблаги мазкур аз суратҳисоби ӯ пардохт карда мешавад. 2.8 Пардохт аз суратҳисоб бо истифодаи корт танҳо бо он амалиётҳо гузаронда мешавад, ки бо истифодаи корт ё тариқи нақди гирифтани маблаг аз хазинаи бонк амалӣ мешавад. Инчунин, он маблаге ки барои пардохти ҳаққи хизматрасонӣ, ки Бонк муқаррар карда аст, аз суратҳисоби кортӣ	electromagnetic fields (in combination with displays, magnetic objects or objects that have magnet, such as keys, magnetic locks), mechanical (scratches, contamination, rectification, for example, sunlight, etc.). e) Do not keep records or notes on the surface of the card and protect it from scratches at high temperatures and other aggressive factors. f) When working with ATMs, it is important to remember that if the retumed card or cash disbursement is not received within 20 seconds by the card holder from the payer equipment, that is, the ATM, the security system will work for the safety of cash of card holder or cash is drawn into the ATM and stored in a special compartment. In such cases the return of the card to the holder is made only by the Bank that performs the service of the ATM, only after determining the reason for keeping the card and consultation with the Bank; Recovery of the operational amount (or part thereof) on the basis of authorization, withdrawn from the card holder's account, can only be carried out after refining the cash dispenser. g) The reasons for the suspension of the card or cash at the ATM will be determined by the Bank as soon as possible. The Bank shall take urgent action upon a written or oral request of the cardholder. 2.6.The holder of the card must keep all the documents that have been issued with the card for future operations. These documents may be needed during the settlement of various issues with customs or other oversight bodies and courts, such as a check as a legitimate proof of receipt and use of money. 2.7. When purchasing goods and paying for services in a non-cash manner and receiving cash using the card, the Bank debits funds from Customer. 2.8 Payment from the account by using card can be made only with the use of the card or cash withdrawal from the Bank. Also, the amount for payment of services, established by the Bank, will be deducted from the card account.

гирифта мешавад	
3.Гум кардани ё эҳтимолияти истифодаи беиҷозати корт. 3.1. Дорандаи корт бояд чораи пешгири кардани дуздии корт ва ПИН-код ё ин ки истифодаи беиҷозати онҳоро дида барояд. 3.2. ПИН-код — рақами мушаххаси шахсии 4-рақама буда, ба соҳибаш дар як конверти махсус бо ҳамрохии корт супорида мешавад. ПИН-код ҳамчун аналоги имзои шахси дар амалиётҳои бонкӣ ба ҳисоб меравад. ПИН-ро бояд ҳама вақт дар хотир нигоҳ дошт ба дигар шахсон дастнорас нигоҳ дошта шавад. ПИН-ро бо ҳамроҳии корт нигоҳ доштан ё ин ки рақами кортро дар лифофофаи ПИН навиштан қатъиян манъ аст. 3.3. Дар ҳолати гум кардан, дуздии корт ва/ё ПИН-коди он, инчунин истифодаи беиҷозати суратҳисоби кортӣ; бо сабабҳои техникӣ ё дигар сабабҳо барнагардонидани корт ба соҳиби он тавассути банкомат, Дорандаи кортбояд фавран ба Бонк бо телефонҳои 44 600 47 78 бо талаби шифоҳӣ ё хаттӣ дар бораи муҳосира (блок) намудани корт муроҷиат намояд. 3.4. Талаботи шифоҳӣ оид ба махкам намудани корт мавриди гум шудан/дуздидани корт бояд бо калима-рамз (кодовое слово), аз лаҳзаи гирифтани огоҳиномаи шифоҳӣ, бояд фаврӣ ичро карда шавад. Ҳар гуна муроҷиати Дорандаи корт оиди муҳосира кардани суратҳисоби кортӣ бояд бо аризаи хаттӣ ба суроғаи Бонк шаҳодат диҳад. Ариза бояд ҳолати гум шудани корт ва/ё ин ки ПИН код-ро ё ин ки маълумот дар бораи истифодаи ғайриқонунии онҳоро муфассал баён кунад ва кай ва ба кучо Дорандаи корт ариза додааст. Ариза ҳамон вақт муносиби фиристодан дониста мешавад, агар он бо факс, хати супоришӣ бо огоҳинома дар бораи супоридани корт, ё ин ки ба корманди Бонк, ки ҳамчун хизматрасонӣ мизоҷ ҷавобгар аст, супорида шудааст. 3.5. Бо сабабҳои дар банди 3.3 овардашуда, Дорандаи корт ҳуқуқи маҳдуд кардан ва қатъ кардани имконияти истифодабарии корт бо ҳар кадоме аз усулҳои дар поён зикршуда, дорад: а) Корманди бонкро дар бобати маҳкам кардани корт бо роҳи мусодирааш барои пардохтҳои авторизатсия кардашуда, дастур додан. 20 дақиқа баъди аризаи Дорандаи корт бо телефон дар бораи муҳосира кардани корт, ҷавобгариро барои ҳамаи амалиётҳои беиҷозати авторизатсия кардашуда бо истифодаи корт, ба ӯҳдаи Бонк гузошта мешавад; б) Корманди Бонкро дар бораи зарурати гузарондани корт ба стоп-лист дастур додан. Дар ин сурат, ҷавобгарии Бонк барои ҳамаи пардохтҳои беиҷозат (аз он ҷумла авторизатсия нашуда) 8 (ҳашт) рӯз баъди аризаи телефонии соҳиби корт ба миён меояд. 3.6. Пас аз маҳкам намудани корт дар асоси аризаи Дорандаи корт аз тарафи Бонк корти нав ва ПИН-коди нав чоп ва интишор мегардад. Иваз намудани корт ва ё чопи корти нав бар ивази корти гумшуда, дар асоси аризаи хаттии Дорандаи корт амалӣ карда мешавад. 3.7. Корт дар холатҳое иваз карда мешавад, ки агар	**3. Loss or possffility of unauthorized use of the card.** 3.1. The card holder should consider preventing card theft and PIN-code or their improper use. 3.2. PIN code is a 4-digit personal identiftcation number and is issued to the owner in a special envelope accompanied by the card. PIN-code is considered as an analogue of the person's signature in banking operations. The PIN code must be always remembered and must not be available to other people. Keeping the PIN with the card or writing the card number in the envelope of PIN is strictly prohibited. 3.3. In case of loss, theft of card and/or PIN code, as well as unauthorized use of card account; for non-return of card to card holder for technical or other reasons, the card holder should immediately apply to the Bank by telephone number 44 600 47 78,by verbal or written request to block the card. 3.4. Oral requirement for card closure in case of loss/theft of the card must be fulfilled immediately with the use of word-decoding immediately after receiving the verbal notification. Any request by the card holder to block the card account must be certified by a written statement to the address of the Bank. The application must detail in case of loss of the card and/or PIN code or information on their illegal use and when and where the cardholder applied. The application is considered appropriate if it is delivered by fax, a disbursement line with a notice about the card issuance, or to an employee of the Bank who is responsible for the customer's service. 3.5. For reasons set out in Section 3.3, the Card Holder has the right to limit or discontinue the use of the Card by either of the following methods: a) Instruct the bank employee to close the card by confiscating it for authorized payments. 20 minutes after the Cardholder's application to block the card by phone, the Bank shall be responsible for all unauthorized transactions using the card; b) Instruct the Bank's officer on need to carry the card to the stop-list. In this case, the Bank's liability for all unauthorized charges (including unauthorized charges) will arise 8 (eight) days after the application of the card holder. 3.6. After closure of the card, the Bank shall issue a new card and a new PIN code based on the Cardholder's application. Replacement of a card or printing of a new card against a lost card is done at the written request of the Card Holder. 3.7. The card will be replaced in cases when its expired, was damaged, PIN code was discovered, the card holder forgot the PIN code, as well as at the request of the card holder. The replaced card should be handed over to the Bank. 3.8. The Bank has the right to transfer the received information on theft and/or unauthorized use of the card to the authorities of the law enforcement bodies to take the necessary measures. 3.9. In case of fmding a card previously

мўҳлати амалӣ он гузарад, корт осеб дида бошад, ПИН-код маълум шуда бошад, Дорандаи корт ПИН-кодро аз хотир бароварда бошад, инчунин аз рӯи хоҳиши соҳиби корт. Корти ивазшуда бояд ба Бонк супорида шавад. 3.8. Бонк ҳуқуқ дорад маълумоти гирифташударо дар бораи дуздидан ва/ё ин истифодаи беиҷозати корт, ба ӯҳдадории органҳои ҳуқуқи барои дидани чораҳои зарурӣ, гузорад. 3.9. Дар ҳолати дарёфти корт, ки пештар ҳамчун гумшуда/дуздидашуда ё ин ки беиҷозат истифода шуда ҳисоб мешуд, Дорандаи корт бояд фавран ба Бонк хабар дода, онро муҳосира намояд ва кортро ба Бонк супорида, корти навро бо реквизитҳои нави кортӣ дастраст намояд.	considered to be lost/stolen or unauthorized, the Card Holder shall immediately inform the Bank and block it, hand it over to the Bank, and receive the new card with new card details.
4. Иқтибос аз ҳисоби шахсӣ 4.1. Муштарӣ — шахси инфиродӣ иқтибосро танҳо бо дархости шахсии худ аз шӯъбаи кортҳои бонкӣ дастрас менамояд. Дар ҳолати пайдо шудани ягон иддао нисбати иқтибос, бояд ба рақамҳои телефонии **44 600 47 78** занг занад ва ё ба суроғаи электронии **www.tawhidbank.tj** ирсол намояд ва ё аз филиали Бонк, ё ин ки Маркази Хизматрасонии Брнки ки дар он ҷо кортро дастрас намудааст, маълумот гирад. 4.2. Дар ҳолати пайдо шудани иддао нисбати амалиётҳои бонкӣ, ки дар иктибос нишон дода шудааст, Дорандаи корт бояд дар муддати 10 рӯз аз рӯзи гирифтани иқтибос, онҳоро ба Бонк пешкаш намояд. Агар Бонк ягон иддао нисбати иқтибос муддати 10 рӯз аз рӯзи гирифтани он надошта бошад, он гоҳ иқтибос тасдиқшуда дониста мешавад ва иддаои оянда аз тарафи бонк метавонанд рад карда шаванд. 4.3. То ба танзим даровардани иддао ба Бонк воридшуда, маблағи пештар дебетонидашуда дар суратҳисоб баркарор намешавад. Хамаи масъалахо оиди пардохт, баъд аз гирифтани хуччатхо хал карда мешаванд. 4.4. Ба Дорандаи корт истифода намудани корт бо мақсадҳои ғайриқонунӣ, аз ҷумла хариди мол ва хизматрасоние, ки бо қонунгузории амалкунандаи Ҷумҳурии Тоҷикистон манъ карда шудааст, мумкин нест.	4. Extracts on personal accont 4.1. The Customer - an individual may purchase the extract only at his/her own request from the Bank Card Department. In case of any claims regarding statements, should call **44 600 47 78,** or send an email to **www.tawhidbank.tj**-send or receive information from a branch of the Bank or from the Bank's Service Center, where the person received the card. 4.2. In the event of any claims relating to banking transactions indicated in the statement, the card holder must submit them to the Bank within 10 days of receipt of the statement. If the Bank has not received any statement regarding the extract within 10 days from the date of its receipt, the statement will be considered valid and further claims by the bank may be rejected. 4.3. Prior to the settlement of the claims submitted to the Bank, the previously debited amount will not be restored in the account. All payment issues will be resolved upon receipt of the documents. 4.4. The Cardholder may not use the card for illegal purposes, including the purchase of goods and services prohibited by the current legislation of the Republic of Tajikistan.
Мувофиқи принсипҳо ва қоидаҳои Шариат дар корт оид ба гузаронидани амалиётҳо барои пардохти молҳо ва хизматрасониҳои алоҳида маҳдудиятҳои зерин муқаррар карда мешаванд: **Муассисаҳои фароғатӣ ва дилхушкунанда (клубҳои шабона, каҳвахонаҳо ва пабҳо);** **Мағозаҳои махсуси фурӯши машрубот ва тамоку;** **Муассисаҳои қиморбозӣ ва казиноҳо, (марказҳои букмекерӣ, лотерея);** **Ломбардҳо ва ташкилотҳои қарзии хурд;**	**In accordance with the principles and rules of Sharia, the card imposes the following restrictions on transactions for the payment of certain goods and services:** **Recreation and entertainment facilities (nightclubs, cafes and pubs);** **Specialty shops selling alcohol and tobacco;** **Gambling establishments and casinos (bookmaking centers, lotteries);** **Pawnshops and microcredit organizations;** **Arms shops;**

Мағозаҳои яроқу силоҳфурӯшӣ; **Дигар маҳсулотҳо ва хизматрасониҳое, ки Шариат манъ кардааст.** **Дар хотир дошта бошед, ки дар сурати пардохт намудани амалиётҳое, ки аз ҷониби шариат манъ карда шудаанд, Бонк ҳуқуқ пайдо мекунад, ки амалиётро рад ё бекор кунад** **Бонк барои аз ҷониби муштарӣ гузаронидани амалиётҳои ба Шариат мухолифаткунанда, ҷавобгар нест.** **Телефони шӯъбаи кортҳои бонкӣ: 44 600 47 78**	**Other products and services that are prohibited by Sharia.** **Please note that in case of payment for transactions prohibited by Sharia, the Bank has the right to reject or cancel the transaction.** **The bank is not responsible for the Customer's operations that are contrary to Sharia law.** **Phone number of the Bank Card Division:** **44 600 47 78**